

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Alžběta Kmeťová

Název práce: Komentovaný překlad: *La vie dans la Grèce classique* (Jean-Jacques Maffre. Presses Universitaires de France. Paris 1992), ÚTRL FF UK 2022

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Alžběta Kmeťová si pro svou bakalářskou práci zvolila překladatelsky poměrně náročný odborný text s prvky populárně-naučného stylu. Jedná se o dvě kapitoly z francouzské publikace Jeana-Jacquesa Maffra *La vie dans la Grèce classique* věnované problematice soukromého života v Řecku v 5. a 4. století př. n. l. Autor, renomovaný odborník v oboru, cílí na čtenáře s hlubším zájmem o danou problematiku. Text se vyznačuje vysokou koncentrací termínů vztahujících se k dějinám starověku a s ohledem na výskyt architektonických a jiných detailů, citací z děl starověkých autorů a místy i málo známých reálií by se v případě publikace překladu uplatnila revize odborným lektorem.

**Překlad:** překlad francouzského originálu nabitého termíny, citacemi a odkazy, v syntaktické rovině bližší odbornému stylu, je věcně správný, srozumitelný a přehledný. Chyby v porozumění ani v práci s termíny se v něm prakticky nevyskytují. Pokud jde o stránku stylistickou, jako celek je překlad velmi zdařilý, a tedy snadno redigovatelný. Mezi drobnými nedostatky jsou

- 1) chyby v interpunkci jako čárka navíc či čárka chybějící (1, 9), nesprávné umístění ukončení citovaného úseku (2, 3)
- 2) stylisticky nevhodný výraz: na sebe **namačkány** domky (1), **kde** se jako palivo používalo dřevěné uhlí (5) a opakování slovesa **být** na několika řádcích po sobě (5, 14)
- 3) chybějící nebo nadbytečná předložka (1, 13), vypadnutí slova (6 lůžkách tvořených **rámem**), dvojnásobný výskyt téhož slova na jednom místě v důsledku opomenutí jeho vymazání při závěrečném dočišťování překladu (6)
- 4) AČV (5), chybějící explicitace podmětu (6, 9)
- 5) gramatika (2. p. mořského **ďase**, 9), chybějící mezera mezi číslicí a značkou u stupně alkoholu (12)
- 6) drobný významový posun (v koupelně... se **uchovávaly** hygienické potřeby, s. 7 – spíše **nechávaly**)

**Komentář** je po odborné stránce dobře strukturován a teoreticky podložen. Podává výstižnou analýzu originálu a vyčerpávajícím způsobem dokumentuje specifické problémy, jejichž řešení si práce na tomto překladu vyžádala. Zvolené příklady postupu při překladu a způsob prezentace aplikace překladatelských postupů ukazují na vědomou práci s nástroji překladatele a promyšlenou strategií. (Nečetné drobné nedostatky komentáře ryze formálního charakteru ukazují na opomenutí při závěrečném čtení: opakování slova, chybějící předložka, čárka, jazyková nepřesnost na s. 25 – funkce se „nepřilívají“, nýbrž překrývají, atd.)

Bakalářská práce Alžběty Kmeťové je velmi zdařilá. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou **výborně**.

